Graciana de Artiga alabaren kontra doan Madalena de Urricelquiren prozesua (1581 - 1582)

1. JARDUERAK (1-3 JARDUERA)

1. Testu-iruzkineko jarraibide orokorrei jarraituz testua komentatu.
2. Irakurri testuak dituen atal desberdinak eta egin eskema labur bat horietako bakoitzarentzat.
3. 3. Irakurri ondorengo albistea zure mugikorrean edo ordenagailuan http://noticias.juridicas.com/actualidad/noticias/11788-iquest;por-que-causas-se-puede-desheredar-a-los-hijos/, eta Madalena de Urricelquiren eta haren alabaren kasuarekin bilatu antzekotasunak. Gehienez orrialde bateko luzapen batean bi kasuak idatziz konparatu zure koadernoan (formulario honetako 5.5. puntuan planteatutako galderekin erlazionatuta dago).

2. DOKUMENTUAREN FITXA

1.1.	Dokumentuaren "izenburua"	Graciana de Artiga alabaren kontra doan Madalena de Urricelquiren prozesua (1581 - 1582).
1.2.	Dokumentuaren data	1581eko uztailaren 14a – 1582ko otsaila.
1.3.	Dokumentu mota	Auzi judiziala.
1.4.	Idazketa-hizkuntza	Gaztelania.
1.5.	Letra mota	Procesal del XVI.
1.6.	Archivo	Archivo Real y General de Navarra (AGN)
1.7.	Signatura	Tribunales Reales, Corte Mayor, proceso 119464
1.8.	Orri kopurua	27 kontserbatu dira (jatorrizko luzapen zenbatetsia 40 ingurukoa).
1.9.	Euskarriaren materiala	Papera.

3. TESTUINGURU HISTORIKOA

Dokumentuaren testuinguru historikoa hau da: Aro Modernoko Nafarroa XVI. mendeko azken aurreko hamarkadan, eta familiako bizikidetza-gatazkekin erlazionatutako prozesu judizialak eta horien ebazpena. Kasu honetan, alaba batek amari ustezko tratu txarrak ematearen inplikazioa dakar. Testuinguruaren konplexutasuna bere izaeran datza: familia-bizitzan inplikatuta dauden faktore ezberdinak.

Beraz, jarraian azaltzen diren funtsezko zutabeak hartu behar dira kontuan:

1) Lehenik eta behin, Erdi Arotik bizirik iraun zuten XVI. mendeko nafartar senar-emazteak eta haren formak eta inertziak, Trentoko Kontziliotik igarota, eta, Nafarroaren kasuan, izan zituen erreformen aplikazioa 1590etik aurrera.

2) Bigarrenik, ezkontza-arrazoiengatiko prozesu-motak; horiek, neurri handi batean elizako jurisdikzioari zegozkion arren, XVI. mendeko gizartean ezkontza-instituzioak duen garrantziari buruz eta haren inplikazioei buruzko ikuspegi hobeagoa eta osoago bat eskaintzen dute.

3) Hirugarrenik, garai hartako nafartar familiaren familia-eredu ezberdinak; izan ere, eredu jakin batzuk markatuta zituen arren, hala nola oinetxetar familia- eredua, hurbilketa historiko zorrotzago bat egiteko, kontuan izan behar da ezin dela modu monolitikoan erlazionatu lurralde oso bat aldaezinak diren ereduekin. Funtsezkoa da ulertzea ere, eskubide eklesiastikoaren eskutik, eta, kasu honetan bereziki, alargundu zirenei bigarren aldiz ezkontzeko aukera emateak familia berriak sor zitezkeela, eta familia horietan oinordekoen arteko gatazkak sor zitezkeela.

4) Laugarrenik, beraz, oinordetza-sistema Nafarroan XVI. mendean, eta oinordetzaren seme-alaben eta hartzaileen (edo ez hartzaileen) egoera, baita ondorengoen lehentasun-ordena ere.

5) Bosgarrenik, emakumearen posizioa familian (eta, beraz, gizartean). Emakumeak bigarren maila bat betetzeko joera du, batez ere bere familian senar, aita edo semeren bat badago, nahiz eta bazeuden egoera batzuk non emakumeak jaraunspen-eskubideak transmititu ahal zituztenak, edo, jakina, familia-dinamiken arabera, egoera hori alda zitekeen. Aipatzen dugun kasu honetan, inguruabarrek hasiera batean abantaila bat ematen diote salatzen duen alargunari (Madalena de Urricelqui) alabaren aurka (Graciana de Artiga); lege-ondorioetarako, Graciana izan zen, akusatua izaten ari zen bitartean eta bere burua defendatzen zuen bitartean, bere ezkontzaren (eta jaraunspenaren) interesak erakusten zituen, bere senarra non zegoen ez zekielako..

4. AUKERATUTAKO TESTUA

A)

“Los testigos que serán presentados por parte de Graciana de Artiga vecina del lugar de Elcano en razón de la queja que contra ella ha dado María de Urricelqui viuda su madre serán preguntados por el tenor de los artículos siguientes.

1 - Primeramente, serán preguntados si conocen a las partes y si saben que la dicha Graciana de Artiga es mujer de bien de buena vida fama tratos y conversación, buena parroquiana temerosa de dios y de su conciencia y obediente y humilde para con la dicha su madre por tal tenida y comúnmente reputada.

2 - Que si saben y tienen entendido que la dicha Magdalena de Urricelqui hablando con la venia y respeto que se debe y sin ánimo de injuriarla es muy recia colérica y de mala condición y ha procurado por muchas vías casar a la casa de su marido difunto y de Pedro de Elcano, marido de la acusante y hacer heredero de ella un hijo que tiene de segundo matrimonio y para poder hacer mejor esto y defraudar a los hijos a procurado y procurará vejar y molestar a la dicha Graciana de Artiga y echarla fuera de la dicha casa y para este ha dado la dicha queja.

3 - Que si saben o han oído decir que por ser la dicha quejante tan extrema de condiciones y tan ocasionada a rencillas y cuestiones puede haber once años de tiempo poco más o menos que a la dicha acusada se le fue su marido y diciendo que durante los días dela quejante no lo vería más en su casa y con esto está ausente en todo el dicho tiempo."

B)

"A la primera Pregunta dijo que [...] Madalena de Urricelqui quejante en esta causa y la dicha Graciana de Artiga acusada su hija puede haber veinte y más años fueron por casamiento desde el lugar de artiga al lugar de Elcano donde casaron [...] la dicha Madalena de Urricelqui con Nicolás de Elcano y la dicha acusada con pedro de Elcano su hijo donde después acá y de presente han Residido y Residen y en todo el dicho tiempo ha tenido y tiene habla y conversación con la dicha acusada la cual sabe que es mujer de bien de buena vida fama costumbres y reputación y buena cristiana y como tal ha visto a la continua frecuentar he ir a los dignos oficios y estar en ellos con meso silencio y atención y que ha recibido y recibe los sacramentos ordenados por la iglesia y por tal ha sido tenida y reputada entre los vecinos del dicho lugar de Elcano y en otras partes q a ella han conocido y conocen".

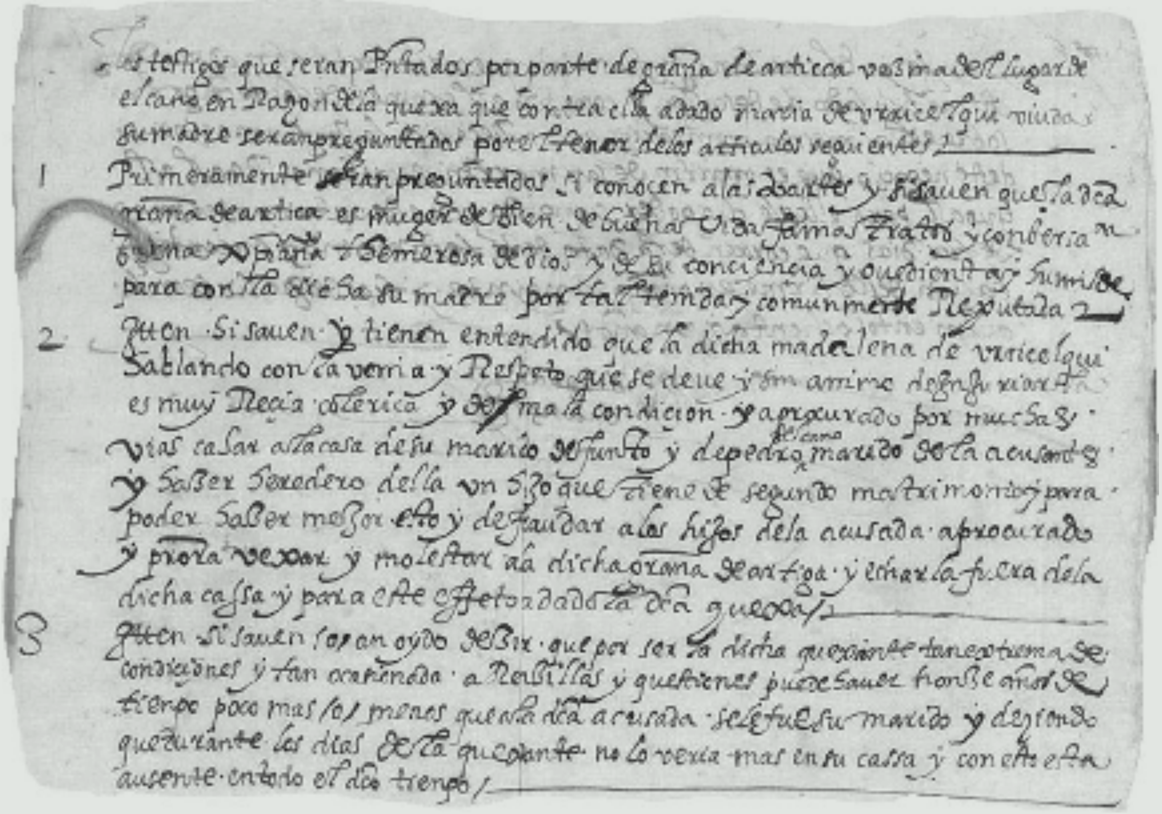
C)

"Parece que los de Elcano quieren comprometer todas las diferencias q tiene civiles y criminales así entre la madre y la q esta presa y sus hermandades y se conforman q ella salga de la cárcel a una casa o a la ciudad sea confianza de ella adonde estar a Justicia y pagar lo Juzgado aunque no sea libertad entera Para esto vuestra merced será servido con Sancho de Elcano llevador de la presente (Madalena de Urricelqui) informará de q salga de la cárcel solamente para comprometer y por q ella no esté más (en la cárcel) si hay conformidad".

GAKO-HITZAK

Kexagile: akusazioaren zatia. Kasu honetan, Urricelquiko Madalena eta haren semea.

5. AUKERATUTAKO TESTUAK (IRUDIA)

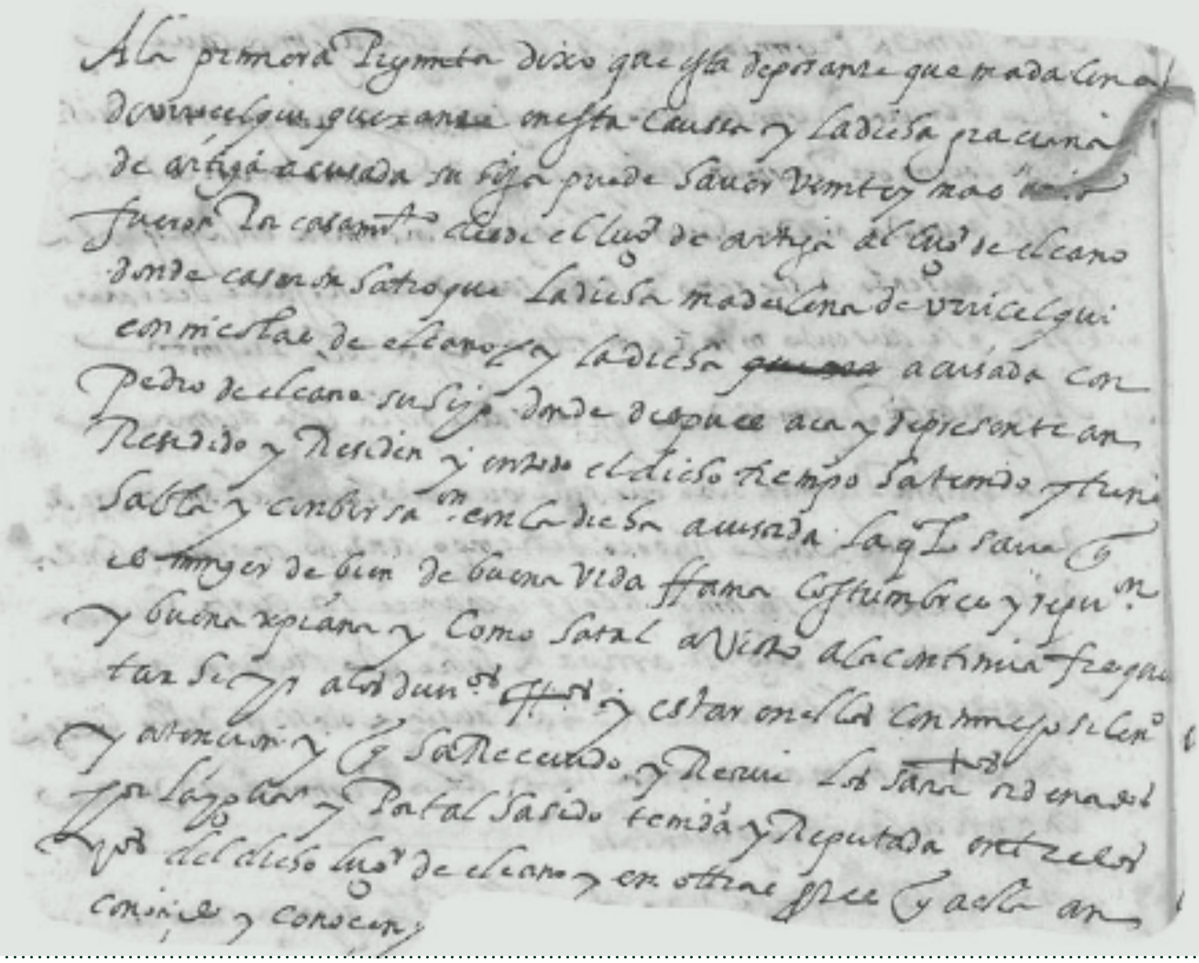


[L]os testigos que seran presentados por parte de gracia de artieta vezina del lugar de
elcano en razon de la quexa que contra ella a dado maria de vrricelqui viuda
su madre sean preguntados por el tenor de los articulos siguientes

1 Primeramente sean preguntados si conocen a las partes y si sauen que la dicha
gracia de artieta es muger de bien de buena vida fama trato y conbersacion
buena xpiana y temerosa de dios y de su conciencia y obediente y sumisa
para con la dicha su madre por tal tenida y comunmente reputada

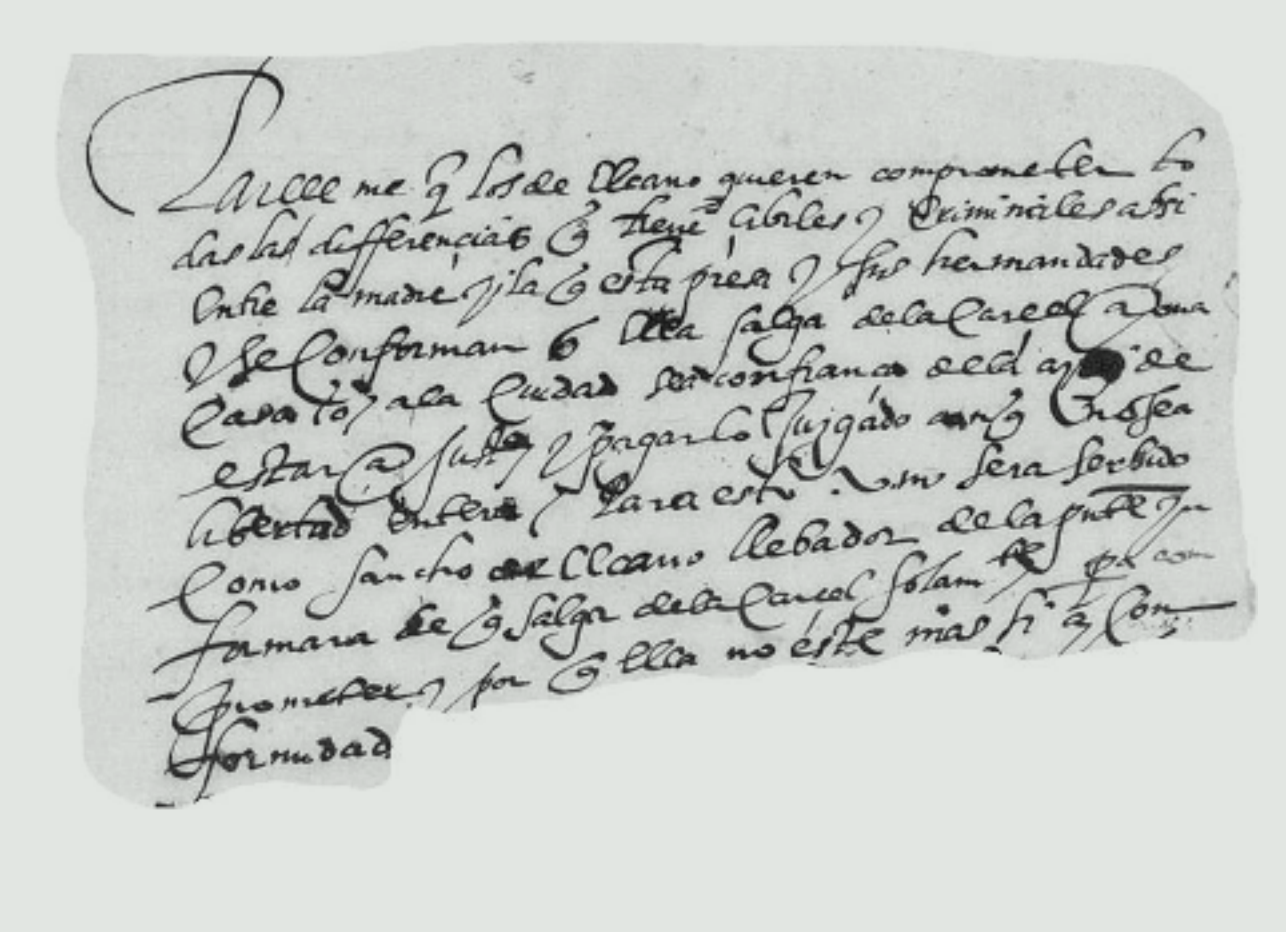
2 Iten si sauen y tienen entendido que la dicha madalena de vrricelqui
hablando con la venia y respeto que se deue y sin animo de [illegible]
es muy recia colerica y de mala condicion y a procurado por muchas
vias echar de la casa de su marido defunto y de pedro de elcano marido de la acusada
y haber heredero della vn hijo que tiene de segundo matrimonio para
poder haber mejor esto y defraudar a los hijos de la acusada a procurado
y procura vexar y molestar a la dicha gracia de artiga y echarla fuera de la
dicha cassa y para este effeto a dado la dicha quexa

3 Iten si sauen [o] an oydo decir que por ser la dicha quexante tan extrema de
condiciones y tan ocasionada a renzillas y questiones puede hauer treze años de
tiempo poco mas o menos que la dicha acusada se le fue su marido y diziendo
que durante los dias de la quexante no lo veria mas en su cassa y con esto esta
ausente en todo el dicho tiempo



A la primera pregunta dixo que esta deposante que madalena
de vrricelqui quexante en esta causa y la dicha gracia
de artiga acusada su hija puede hauer veinte y mas años
fueron [illegible] desde el lugar de artiga al lugar de elcano
donde casaron sabe que la dicha madalena de vrricelqui
con [illegible] de elcano y la dicha [illegible] acusada con
pedro de elcano su hijo donde despues aca y deposante an
residido y residen y en todo el dicho tiempo [illegible]
habla y conbersacion con la dicha acusada sabe que es
muger de bien de buena vida fama costumbres y [illegible]
y buena xpiana y como tal a visto [illegible]
[illegible] y estar en ella con mucho silencio
y atencion y que sabe [illegible]
[illegible] y por tal sabido tenida y reputada [illegible]
[illegible] del dicho lugar de elcano y en otras partes [illegible]
conocen

UNED PAMPLONA · Obra Social Fundación "la Caixa" · FUNDACIÓN CAJANAVARRA



6. MATERIAL ERANTSIAK

http://noticias.juridicas.com/actualidad/noticias/11788-iquest;por-que-causas-se-puede-desheredar-a-los-hijos/de-desheredar-a-los-hijos/